

Aamikáaka k-iíkwakura kí-nasiku kw-aájinati-játa



*Ayer me he ido
a mi chacra arriba con mi nieta*

*Un cuento pedagógico
basado en un cuento contado y grabado
en agosto 2003 por*

Ligia Inuma Inuma

Segunda edición ~ Julio 2017
Centro del Idioma Ikítu
San Antonio de Pintuyacu

Aamikáaka k-iíkwakura kí-nasiku
kw-aájinati-játa.

*Ayer me he ido a mi chacra arriba
con mi nieta.*

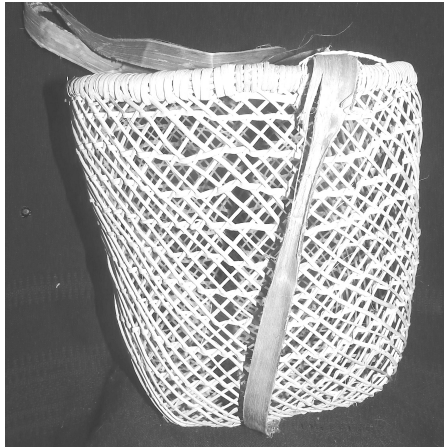
aamikáaka	<i>un día antes o después de hoy</i>
k-	<i>yo, de mi (antes de la ii)</i>
kí-	<i>yo, de mi (antes de las consonantes)</i>
kw-	<i>yo, de mi (antes de la a o la aa)</i>
iíkwa-	<i>raíz del verbo iwáani ir</i>
-kura	<i>sufijo para el tiempo pasado reciente</i>
nasíku	<i>chacra río arriba</i>
aájinati	<i>nieta</i>
-jata	<i>con</i>



Kana-iikwakura kana-táasa-jata,
asúraaja siratáani-ánuura.

*Hemos ido con nuestras canastas
a sacar yuca.*

kana-	<i>nosotros, de nosotros – sin el oyente</i>
táasa	<i>canasta, panero</i>
asúraaja	<i>yuca</i>
siratáani	<i>sacar yuca</i>
-ánuura	<i>para, a</i>



Kana-iíkwakura kí-kaajiya-játa miyaaraá.

Hemos ido con mis crías perros.

kajináni	<i>cría</i>
kaajíya	<i>crías</i>
miyaára	<i>perro</i>
miyaaraá	<i>perros</i>



Tíira niíkuku, kw-aájinati aátikura kíija:

Allá por el camino, mi nieta me dijo:

“Káriiríí, siiríija, íina aaníiti niyíni!”

“¡Más mira, abuela, esa cría de shihui!”

tíira	<i>allá</i>
niíkuku	<i>por el camino (río arriba)</i>
aáti-	<i>raíz del verbo</i>
kíija	<i>aríini decir</i>
káriiríí	<i>yo</i>
siiríija	<i>¡más mira!</i>
íina	<i>abuela, abuelita</i>
aaníiti	<i>ese, esa, eso</i>
niyíni	<i>shihui</i>
	<i>cría</i>



Kí-wiiriítakura nuu:

Le pregunté:

“Tiití tii nuú?”

“¿Dónde está eso?”

wiiriíta-
nuu, nuú
tiití
tii

*raíz del verbo wiiriitáani preguntar
ella, él, eso; le, la, lo
dónde
está*



Nu-imatiíkura kíija:

Me contestó:

“Íina tíira tíi, siiríija!”

“¡Allá está, abuelita!”

nu-	<i>ella, él, eso, le, la, lo</i>
imatií-	<i>raíz del verbo imatíini contestar</i>
iína	<i>eso, esa, ese</i>

Jaá kí-nikikurá nuu.

Ya le he visto.

jaá	<i>ya</i>
niki-	<i>raíz del verbo níikini ver</i>

Iína aaníiti niyini, nu-tiítiiyaakúra
náana ániya-akájinaku.

*Esa cría de shihui estaba apegado
en media quiruma de árbol.*

tiítii-	<i>raíz del verbo tiitíini estar apegado</i>
-yaa	<i>sufijo para indicar que la acción está en marcha</i>
náana	<i>árbol</i>
ániya	<i>quiruma</i>
-akájinaku	<i>en el medio de</i>



Kí-kaajiya miyaaraá,
na-nakarĩkura nu-kasiráani.

*Mis crías perros,
ellos le han querido agarrar.*

na-	<i>ellos, ellas, esos, les, las, los</i>
nakarĩĩ	<i>raíz del verbo nakarĩĩni querer</i>
kasiráani	<i>agarrar</i>



Kw-aájinati aátikura kíija:

Mi nieta me dijo:

“Kásiitaki nuú, siiríja!

“¡Agárrele, abuela!

“Kí-nakariíyaa nu-kajíini.”

“Yo quiero criarle.”

kásiita-
-ki

raíz del verbo kasiráani *agarrar*
sufijo de mandato después de
las vocales cortas

kajíini

criar un animal



Kw-aátikura nuu: “Kwaasíja, máaya.”

Le dije: “Bueno, hija.”

Kí-kásiitakúra nu-aniáasi-íkwaji nuú.

Yo le he agarrado de su rabo.

Kí-simaajuútakura níya-jina nuú.

Le he huicapiado en la tierra.

kwaasíja	<i>bueno, está bien</i>
máaya	<i>hija, hijo</i>
aniáasi	<i>rabo</i>
-íkwaji	<i>de la punta de</i>
simaajuúta-	<i>raíz del verbo simaajuutáni huicapear</i>
níya	<i>tierra</i>
-jina	<i>en</i>

Nu-aátikura kíija:

Me dijo:

“Aákari kí-nakaríiyaa nu-iríini kí-íyikíira.”

“Ahora quiero llevarle a mi vivienda.”

aákari	<i>ahora, hoy</i>
iríini	<i>llevar, tomar</i>
íyikíira	<i>vivienda, sitio de vivir</i>



Kw-aátikura nuu:

Le dije:

“Kwaasíja, inákwaa kia-íyíkíira nuú.”

“Bueno, vete a dejarle en tu vivienda.”

“Kíija, k-iíkwaa kia-ákuji káami nasíku.”

“Yo, me voy adelante de ti allá a la chacra.”

Nu-imatiíkura kíija: “Kwaasíja.”

Me contestó: “Bueno.”

ina-	<i>raíz del verbo ináani dejar, poner</i>
-kwaa	<i>ir para hacer algo</i>
kia-	<i>tú, usted, de ti, de usted</i>
-ákuji	<i>adelante de</i>
káami	<i>allá arriba</i>

Anúuja, nu-iriaáriikúra iína aaníiti niyíni.

Ella, se ha ido llevando la cría de shihui.

Kíuja, k-iíkwakura nu-ákuji káami kí-nasiku.

Yo, me he ido adelante de ella allá mi chacra.

anúuja
iri-
-aárii

ella, él, eso
raíz del verbo iríini llevar, tomar
ir haciendo



Atií kw-aparakura kwaráani-jina.

Allí he empezado a cultivar.

Atiijjaá, kw-aájinati siwaániríikúra kí-nasiku.

Después, mi nieta llegó en mi chacra.

Nu-paríjatakúra kí-kwaráani.

Me ha ayudado a cultivar.

atií	<i>allí</i>
apára-	<i>raíz del verbo aparáani empezar</i>
kwaráani	<i>cultivar</i>
-jina	<i>indica la acción empezada</i>
atiijjaá	<i>después</i>
siwaáni-	<i>raíz del verbo siwaníni llegar</i>
siwaániríi-	<i>llegar de una vez</i>
paríjata-	<i>raíz del verbo paríjatáani ayudar</i>

Kana-kwaatákura maasiáana iyásiika.

Hemos cultivado mucha hierba.

Atiijjaá kw-aátikura nuu:

“Jaári tíi suwáani jaá.”

Después, le dije: “Ya está bueno ya.”

kwaata-	<i>raíz del verbo</i> kwaráani <i>cultivar</i>
maasiáana	<i>mucha, mucho</i>
iyásiika	<i>hierba</i>
jaári	<i>ya</i>
suwáani	<i>bueno</i>



Kw-aátikura nuu: “Aákari pí-sirataa
p-asúraaja.”

*Le dije: “Ahora vamos a sacar
nuestra yuca.”*

Nu-imatiíkura kíija, “Kwaasíja.”

Me contestó, “Bueno.”

Nu-wiiriítakura kíija: “Siiríja?”

Me preguntó: “¿Abuelita?”

“Aamikáaka pi-pí-itíniija miirií?”

“¿Mañana vamos a hacer nuestro masato?”

pí-
sirata-

*nosotros, nuestros – con el oyente
raíz del verbo siratáani sacar yuca*

Kí-imatíikura nuu: “Júura, máaya.”

Le contesté: “Verdad, hija.”

“Aaamikáaka taaríki pí-pí-itíniija miírii.”

*“Mañana en la mañana vamos a hacer
nuestro masato.”*

itíniija	<i>masato</i>
mii-	<i>raíz del verbo míini hacer, tener</i>
júura	<i>verdad</i>
taaríki	<i>en la mañana</i>



Kana-siratakura maasiáana asúraaja.

Hemos sacado bastante yuca.

Kuúmi táasa kana-amíyajakúra.

Dos canastas hemos llenado.

kuúmi
amíyaja-

dos cosas no vivas o no animadas
raíz del verbo amíyajúani llenar



Atiijjaá, kw-aátikura nuu:

Después, le dije:

“Jaári tíi suwáani, máaya.

“Ya está bueno, hija.

“Jaá pí-sirataki p-asúraaja.

“Ya hemos sacado nuestra yuca.

“Pííkwaa jaá!”

“¡Vamos ya!”

pííkwaa

¡vamos!

Nu-imatiíkkura kíija:

Me contestó:

“Kwaasíja, siiríija, p-ííkwaa jaá.”

“Bueno, abuela, vamos ya.”

“Jaári tíí niníini-ákuji.”

“ Ya es la tarde.”

“Aamikáaka pí-uumaáata itíniija miíríi!”

“¡Mañana vamos a hacer mucho masato!”

niníini-ákuji	<i>la tarde del día</i>
uumáata	<i>mucho</i>

Atiijjaá, kana-aníkura kámiji.

Después, hemos venido de allá arriba.

Kana-ániitákura kana-táasa tuuku-játa.

Hemos cargado nuestras canastas con pretina.

ani-
kámiji
ániita
tuúku

raíz del verbo aníini *venir*
de allá río arriba
raíz del verbo ániitáani *cargar*
pretina



Jaá kana-siwaániriikúra kana-íyiki jaá,
kana-asúraaja-játa.

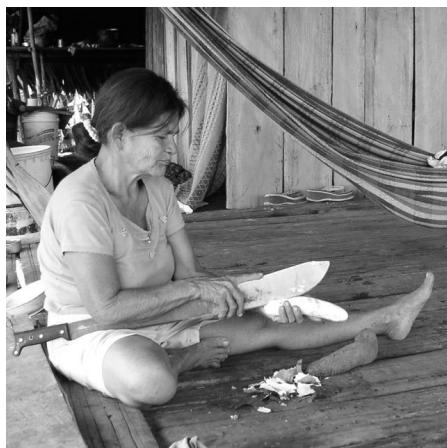
*Ya hemos llegado en nuestra vivienda ya,
con nuestra yuca.*

Atií kí-saakíini piíkirií!

¡Ahí se termina mi cuento!

saakíini
piíki-
piíkirií

cuento
raíz del verbo piyíini terminarse
terminarse de una vez



VERSIÓN 2

**Aamikáaka k-iíkwakura kí-nasiku
kw-aájinati-játa**

Aamikáaka k-iíkwakura kí-nasiku kw-aájinati-játa.
Ayer me he ido a mi chacra arriba con mi nieta.

Kana-iíkwakura kana-táasa-jata, asúraaja siratáani-ánuura.
Hemos ido con nuestras canastas a sacar yuca.

Kana-iíkwakura kí-kaaajiya-játa miyaaraá.
Hemos ido con mis crías perros.

Tíira níikuku, kw-aájinati aátikura kíja:

“Káriiríí, siiríja, ína aaníiti niyíni!”

Allá por el camino, mi nieta me dijo:

“¡Más mira, abuela, esa cría de shihui!”

Kí-wiiríítakura nuu: “Tíití tíi nuú?”

Le pregunté: “¿Dónde está eso?”

Nu-imatiikura kúja: “Ína tíra tíi, siirúja!”

Me contestó: “¡Allá está, abuelita!”

Ína aaníiti niyini, nu-tíitiyaakúra náana ániya-akájinaku.

Esa cría de shihui estaba apegado en media quiruma de árbol.

Kí-kaaíya miyaaraá, na-nakariikura nu-kasiráani.

Mis crías perros, ellos le han querido agarrar.

Kw-aájinati aátikura kúja: “Kásiitaki nuú, siirúja!

“Kí-nakariíyaa nu-kajíini.”

Mi nieta me dijo: “¡Agárrele, abuela!

“Yo quiero criarle.”

Kw-aátikura nuu: “Kwaasíja, máaya.”

Le dije: “Bueno, hija.”

Kí-kásiitakúra nu-aniáasi-íkwaji nuú.

Yo le he agarrado de su rabo.

Kí-simaaíjuútakura níya-jina nuú.

Le he huicapiado en la tierra.

Nu-aátikura kíija: “Aákari kí-nakarííyaa nu-iríini
kí-íyíkíira.”

Me dijo: “Ahora quiero llevarle a mi vivienda.”

Kw-aátikura nuu: “Kwaasíja, inákwa kía-íyíkíira nuú.”

Le dije: “Bueno, vete a dejarle en tu vivienda.”

“Kíija, k-íkwaa kía-ákuji káami nasíku.”

“Yo, me voy adelante de ti allá arriba a la chacra.”

Nu-imatíikura kíija: “Kwaasíja.”

Me contestó: “Bueno.”

Anúuja, nu-iriaárikúra íina aaníiti niyíni.

Ella, se ha ido llevando la cría de shihui.

Kíija, k-íkwakura nu-ákuji káami kí-nasíku.

Yo, me he ido adelante de ella allá arriba a mi chacra.

Atíí kw-aparakura kwaráani-jina.

Allí he empezado a cultivar.

Atiijjaá, kw-aájinati siwaániriikúra kí-nasiku.

Después, mi nieta llegó en mi chacra.

Nu-paríjatakúra kí-kwaráani.

Me ha ayudado a cultivar.

Kana-kwaatákura maasiáana iyásiika.

Hemos cultivado mucha hierba.

Atiijjaá kw-aátikura nuu: “Jaári tñ suwáani jaá.

Aákari pí-sirataa p-asúraaja.”

Después, le dije: “Ya está bueno ya.

“Ahora vamos a sacar nuestra yuca.”

Nu-imatiikúra kíija, “Kwaasíja.”

Me contestó, “Bueno.”

Nu-wiriítakúra kíija: “Siiríja? Aamikáaka

pí-pí-itíniija miirí?”

Me preguntó: “¿Abuelita?” ‘¿Mañana

vamos a hacer nuestro masato?’

Kí-imatiíkkura nuu: “Júura, máaya. Aaamikáaka taaríki
pi-pí-itíniija miírii.”

*Le contesté: “Verdad, hija. Mañana en la mañana
vamos a hacer nuestro masato.”*

Kana-siratakura maasiáana asúraaja.

Hemos sacado bastante yuca.

Kuúmi táasa kana-amíyajakúra.

Dos canastas hemos llenado.

Atiijjaá, kw-aátikura nuu: “Jaári tíi suwáani, máaya.

Después, le dije: “Ya está bueno, hija.

“Jaá pí-sirataki p-asúraaja. Píkkwaa jaá!”

“Ya hemos sacado nuestra yuca. “¡Vamos ya!”

Nu-imatiíkkura kíija: “Kwaasíja, siiríja, p-íkkwaa jaá.”

Me contestó: “Bueno, abuela, vamos ya.”

“Jaári tíi niníini-ákuji.”

“ Ya es la tarde.”

“Aamikáaka pí-uumaáta itíniija miírïï!”

“*¡Mañana vamos a hacer mucho masato!*”

Atiijijaá, kana-aníkura kámiji.

Después, hemos venido de allá arriba.

Kana-ániitákura kana-táasa tuuku-játa.

Hemos cargado nuestras canastas con pretina.

Jaá kana-siwaániriikúra kana-íyiki jaá,

kana-asúraaja-játa.

Ya hemos llegado en nuestra vivienda ya,

con nuestra yuca.

Atíí kí-saakíini píikiriï!

¡Ahí se termina mi cuento!